



**中国太平**  
CHINA TAIPING

**年金保险**



# 金钻卓越递延年金计划

承保机构:

**中國太平人壽保險(香港)有限公司**  
CHINA TAIPING LIFE INSURANCE(HONG KONG)COMPANY LIMITED

FBRO0010218S

代理:

**CMBC**  **中国民生银行**  
HONGKONG BRANCH 香港分行

## 公司简介

中国太平保险集团有限责任公司（简称「中国太平」）是管理总部设在香港的中管金融保险集团。中国太平人寿保险（香港）有限公司（简称「太平人寿(香港)」）是中国太平旗下的专业寿险公司之一，由中国太平旗下的中国太平保险控股有限公司（简称「中国太平控股」，股份代码HK00966）全资设立，负责经营中国太平在香港的人寿及年金和永久健康寿险保险业务。

## 金钻卓越递延年金计划

我们都希望拥有充足的积蓄，以享受轻松写意的退休生活。退休生活，应当及早策划。今天就开始作准备，与家人共享无忧人生。

太平人寿(香港)为您献上「金钻卓越递延年金计划」（「本计划」），提供长远入息方案，加上人寿保障，令您享受退休生活之余，同时达成心中梦想。

## 计划特点

### 人寿保障，倍感安心

本计划提供周全的人寿保障，帮助您及您的家人应付突如其来的开支。在保单生效期间，若受保人不幸身故，受益人将可获身故权益赔偿。**身故权益<sup>1</sup>**等于：

- (i) 以下较高值：
  - a) **净已缴保费<sup>2</sup>**的百分之一百零一（101%）；或
  - b) **保证现金价值<sup>3</sup>**的百分之一百（100%）
- (ii) 加上累积**保证可支取年金<sup>4</sup>**及其累积利息（如有）；
- (iii) 加上**终期红利<sup>5</sup>**面值（非保证）（如有）；
- (iv) 加上预付保费  
（不包括预付保费积存利息；如有）；
- (v) 加上预付保费积存利息（如有及未被领取）；
- (vi) 扣除未偿还本公司之保单欠款及利息（如有）。

### 保证可支取年金，稳定回报

本计划会根据您选取的保证可支取年金给付方式给付保证可支取年金，确保资金稳步增长，让您轻松获取满意回报。您可选择以现金方式提取保证可支取年金，灵活运用；或将其积存在太平人寿(香港)**生息<sup>6</sup>**，赚取潜在利息收益。

### 期满权益，累积财富

当保障年期完结时受保人仍然生存，保单将会期满。我们将向您派发一笔期满权益，助您实现各项梦想。该权益相等于：

- (i) 保证现金价值；
- (ii) 加上累积保证可支取年金及其累积利息（如有）；
- (iii) 加上终期红利面值（非保证）（如有）；
- (iv) 加上预付保费积存利息（如有及未被领取）；
- (v) 扣除未偿还本公司之保单欠款及利息（如有）。

### 终期红利，增值财富

本计划更具备终期红利，进一步增值您的财富，为您和家人提供保障。在下列情况下，本公司将支付终期红利：

- (i) 于第六（6）个保单周年日或之后，当受保人身故或保单退保时；或
- (ii) 当本保单到了期满日。

- 
1. 受限于本保单之条款的情况下，于本保单生效期内，太平人寿（香港）将于接获及认可我们所指定形式之身故证明后，向受益人支付身故权益。当我们于受保人身故时作出所有赔偿前，我们会先从本保单所应付之赔偿金额中扣除于整个保单年度内之任何到期但未付的保费。
  2. 净已缴保费指就基本计划所有直至受保人身故当日已缴总保费扣除所有已由保单持有人领取及/或保留于本公司积存生息之保证可支取年金。
  3. 保证现金价值指本保单契约条款下所厘订的保证现金价值。
  4. 于本保单有效期内，若受保人仍然在生及相关保单年度的所有到期保费已妥为缴付，太平人寿（香港）将根据受保人选取的保证可支取年金给付方式于保单持有人给付保证可支取年金。若没有拣选任何方式，保证可支取年金将会积存在太平人寿（香港）生息。
  5. 终期红利是一次性分享本公司进一步的盈余（如有），本公司有绝对酌情决定权决定。因此，终期红利并非保证及可能是零。
  6. 若选择保留在太平人寿（香港）积存生息，利率由太平人寿（香港）不时宣布决定。





### 预付保费，灵活弹性

本计划设有5年的保费缴费年期，配合您的个人财务预算。保费于所选择的缴付期内保证维持不变，让您策划财富更得心应手。您也可于投保时按『预付保费』条款选择缴付第一年保费时一同缴付其余保费缴费年期的保费作为保费缴费方式。预付保费享有4%保证年利率，让您更从容达致储蓄目标。

### 计划一览表

|                  |                                    |
|------------------|------------------------------------|
| 投保年龄<br>(上次生日年龄) | 15 日 – 75 岁                        |
| 保障年期             | 10年 / 20年                          |
| 保单货币             | 美元 / 港元                            |
| 最低名义金额           | 300,000美元 / 2,400,000港元            |
| 保费缴付年期           | 5年                                 |
| 保费缴费方式           | 年缴<br>(可选择缴付第一年保费时一同缴付其余保费缴费年期的保费) |



## 重要资料

此产品简介只供参考，有关保险契约条款的定义、契约条款及条件之完整叙述，请参阅保单契约。此外，请详阅相关的产品资料，并在需要时咨询独立的专业意见。

### 红利理念

分红保单将从公司在相关的产品组别(由本公司厘定)的利润中透过以下不同形式的红利分得可配分盈余：

红利是来自公司每年所厘定的任何可配分盈余。投保人与股东之间有固定股东分担比率。本公司一旦于周年通知书上公布就有关保单年度派发红利后，其金额将不会改变。存放于本公司的红利将根据本公司不时厘定的非保证息率积存生息。

由于上述的保单红利是基于本公司的可配分盈余而派发，而可配分盈余是不可预知的，因此有关的红利都是非保证的。

保单持有人缴付的保费，将用作支付产品的所有保证利益及本公司的营运开支。部分的保费将投资于本公司选取及被认为适合该产品特性的资产。基于有关产品组别的多种长期假设(包括但不限于投资回报、开支、赔偿及退保情况)，本公司会在保单建议书内根据预计的红利率，计算假设的红利价值以供每位准保单持有人在投保人寿保险计划前作参考。红利金额将按本公司当时的红利率计算。在拟定有关长期假设时，本公司会考虑同类保险计划的过往市场经验及其可能的未来发展方向。故此，在保单建议书内预计的红利数值，反映了本公司在客户投保时合理的估计，而有关的预计红利是非保证的。

公司每年会就相关产品组别中产品的实际经验(包括但不限于投资回报、开支、赔偿及退保情况)与厘定红利率时所作出的长期假设作至少一次审核(或视经济和其他相关因素的变化情况而更频繁，如适用)。倘若最近的实际经验与长期假设不同，公司将决定是否调整所派发的任何红利。有关的调整亦会视乎相关产品组别的保单在过往所积存的可配分盈余。

由于不同产品具有不同的保单利益及保费结构，红利率的调整会因不同产品而有别。即使相同的产品，红利率的调整亦会因为保单所采用的货币或保单级别(例如基于年龄、性别、核保级别、生效年期等)不同而异。

分红帐户分红的最终确定，将首先由委任精算师提出建议，由董事会专业委员会审议通过后实施。您可浏览太平人寿

(香港)官方网站(<http://tplhk.cntaiping.com/>)查阅太平人寿(香港)股东分担比率、历史分红及红利履行率以作为参考，但历史分红不是未来表现的指标。

### 投资理念和策略

我们的投资理念是寻求实现长期的稳定回报，长期维持中度投资组合风险，为保单持有人争取回报，并保障保单持有人的权益及合理期望。

我们将透过积极管理投资组合，投资于混合资产类别，以分散投资风险，及让投资能于不同的经济环境下带来潜在的稳定收益。在一般情况下，我们预期我们将透过本产品投资于一篮子的资产组合，包括但不限于股票、房地产、政府债券、企业债券、基金、另类投资及现金。如需要的话，我们可能会使用衍生品来管理风险敞口，例如汇率风险敞口。

就投资配置地域而言，我们倾向将资产配置于分散的地理位置，我们目前的主要投资区域为亚洲、北美和泛欧洲大陆地区。我们目前主要投资于美元及港币资产，如果我们投资于其他货币的资产，我们使用汇率衍生品以对冲汇率风险。

本产品长期投资策略下的资产分配如下：

| 资产类别       | 长期目标资产组合(%) |
|------------|-------------|
| 固定收益类及另类投资 | 60% 至 100%  |
| 股权类及基金     | 0% 至 40%    |

我们的投资策略会根据投资市场情况和经济情况变化而持续调整。我们会定期审视长期投资收益目标，确保其与我们的业务和财务目标一致。如投资策略有重大变更，我们将通知保单持有人变更之内容、做出变更的原因，及对有关保单可能产生的影响通知保单持有人。

## 主要产品风险

「金钻卓越递延年金计划」由太平人寿（香港）发行并承保。

请注意下列之主要产品风险。

### 1. 汇率风险

投保外币为保单货币的保险产品须承受外币汇率及货币风险。请注意外币或会受相关监管机构控制及管理（例如，外汇限制）。若保险产品的货币单位与您的本国货币不同，任何保单货币对您的本国货币汇率之变动将直接影响您的应付保费及可取利益。举例来说，如果保单货币对您的本国货币大幅贬值，这种汇率波动可能对您的应付保费及可取利益带来潜在损失。您可浏览我们的官方网站 (<http://tplhk.cntaiping.com/>) 查阅当时适用的货币兑换率以作参考。

### 2. 提早退保风险

保险计划的流动性有所限制，本计划应被持有直至保障期完结，并预留足够流动资产以作应急之用。保单有效期内，您可以书面申请终止保单。若保单终止或在保障期完结前退保，您获得的退保权益有可能少于已付总保费。

### 3. 保费年期

此保单的最短保费年期是指5年的供款年期。在供款年期内不支付保费可能导致保障范围的减少和财务损失。

### 4. 终止合约

本基本计划将在下述情况发生时立即自动终止，以较早者为准：

- (i) 受保人身故；或
- (ii) 在宽限期结束时，保单因任何拖欠保费仍未被缴付而失效；或
- (iii) 保单退保；或
- (iv) 假如于本保单下未偿还本公司之总金额（包括累算利息）超出以下总和之100%：
  - a) 保证现金价值；
  - b) 预付保费（如有）；
  - c) 扣除预付保费回拨费用（如有）。

除非另外定明，保单终止并不影响终止前享有的权益和赔偿。

### 5. 发行者信贷风险

本基本计划是由太平人寿（香港）发行并承保的。您的计划承受太平人寿（香港）的信贷风险。在最坏的情况下，您可能会损失所有的已缴保费及保障权益。

### 6. 通胀风险

若未来通胀率高于回报年利率，预期保障可能将会被通胀所抵消。

### 7. 主要不保事项

以下情况将不获发身故权益：如受保人在(i)签发日期、(ii)显示于相关批文或附加契约上之生效日期或(iii)复效日期(以较后日期为准)后的一(1)年内自杀(无论受保人是否精神正常或错乱)，本公司于本保单中之责任仅限于退还不包括利息的已缴基本计划保费，并扣除任何于本保单中对本公司的欠款。如属复效的情况，该等基本计划保费退还则由保单复效期开始计算。

### 8. 进一步评估

如果您持有的本年金产品与101/105产品（包括优越储蓄系列/财富保系列/财隽保系列/喜乐长享系列/金钻账户系列）的「累计寿险风险保额」# 超过250,000美元及准受保人年龄为65岁以上，需要进行全面健康告知及进行全面核保；如果「累计寿险风险保额」# 超过500,000美元，则需要全面核保及个别考虑；其他情况，进行简易核保。

# 寿险风险保额的定义：

被保险人在保险期间内，因身故而给付的最高保险金额。其中：

- 年金产品（如福禄连连系列）：  
以年缴保费 × 缴费期数 × 1% 计算
- 101产品（如金钻账户系列）：  
以年缴保费 × 缴费期数 × 1% 计算
- 105产品（如优越储蓄系列）：  
以年缴保费 × 缴费期数 × 5% 计算
- 其他人寿产品：以风险保额的100% 计算
- 含人寿成分的危疾产品：以风险保额的100% 计算

### 9. 投资风险

我司投资是基于保险产品条款设计，由专业持牌资产管理公司进行管理，着重匹配保险产品久期期限、外汇敞口和投资回报。我们有长期的战略资产配置(SAA)和中短期的战术资产配置(TAA)，投资组合经理将遵循TAA范围优化投资回报。公司主要投资策略致力于均衡的投资组合，投资目标包括固定收益类金融产品，高质量的另类债务投资。同时，我司也将考虑少数股票投资，私募股权和基金投资。

#### (i) 市场风险和价格风险

市场风险是投资者由于影响其所参与的金融市场整体表现而受到损失的可能性。市场风险也称为「系统性风险」，市场风险的来源包括经济衰退，政治动荡，利率变化，自然灾害和恐怖袭击。

价格风险是证券或投资组合价值下降的风险。

#### (ii) 利率风险和信用风险

投资的债券和债券相关投资将受利率和信用风险影响。利率波动可能影响投资的市场价值，长期利率上升时，股票的市场价值可能下降，反之亦然。利率变化可能对证券价值造成负面影响。具有较高利率敏感性和较长期限的投资产品往往会产生较高的收益，但价格波动较大。

信用风险反映了借款人（债券发行人）履行义务的能力（支付债券利息和赎回）。发行人的财务状况变化、一般经济政治状况变化、发行人特定的经济和政治状况变化都是对发行人信用质量和安全价值产生不利影响的因素。我们将仔细考虑每个发行人的信用状况，投资组合经理将追求一定程度的多元化投资。

#### (iii) 流动性风险

本产品是款长期保险。该产品包含一定价值，如果您在产品到期前退保，退回金额可能远远低于支付的总保费。根据您的财务状况，该产品可能会造成您财务上的流动性风险，所以您需要承担与产品相关风险。我们的投资经理将密切关注投资与保险负债之间的久期差距，并将确保准备足够的资金来满足每一个保险合同的给付。市场流通的固定收益类债券、债权可以出售，以满足必要的退保给付。

### 10. 预付保费回拨费用

预付保费可以进行回拨，回拨费用为260美元，或回拨金额的3.5%，以较高者为准。若进行了预付保费回拨，保单持有人将不会获得未派发的利息。部分回拨是不被允许的。我们保留复核预付保费回拨费率的权力并相应调整预付回拨费用。



## 备注

1. 缮发年龄皆以上次生日年龄计算。

### 2. 预付保费

在本公司预付保费最高金额规定下，任何缴付给我们之未到期的保费(简称「预付保费」)，按预付保费利率积存生息。本计划的预付保费利率保证为年利率4.0%。

假如您在缴付第一年保费时一同缴付剩余年度的保费，有关预付保费会积存生息。其余年期的预付保费是第一年保费乘其余年期。除非另外订明，本计划的预付保费利率不适用于其他计划。您可以根据我们的程序提取预付保费及/或其所积存的任何利息。如阁下并未提取预付保费的积存利息，其积存利息不会在保单期内积存生息。任何未被提取之预付保费及/或其积存的利息的余额将自动被用作抵消任何到期及需缴付而在宽限期内仍未缴交的保费。

## 取消投保权益

购买人寿保险计划的客户有权于冷静期内取消保单，并可获退回已扣除任何曾提取现金金额后之任何已缴付之保费。只要保单未曾作出索偿，客户可于(1)保单交付给客户或(2)发出有关通知(以说明保单已经备妥及冷静期的届满日) 给客户/其代表后起计的21日内，以较先者为准，以书面通知太平人寿(香港)提出退保。保费将以申请本保单时缴付保单之货币为单位退回。如缴付保费之货币与本计划之保单货币不同，在本保单下退回之保费金额将按现行汇率兑换至缴付保费之货币支付，太平人寿(香港)拥有绝对酌情权不时厘定有关汇率。冷静期结束后，若客户在保障年期完结前取消保单，实际之现金价值可能大幅少于阁下已缴付的保费总额。

## 重要事项

- 「金钻卓越递延年金计划」(「本计划」)由中国太平人寿保险(香港)有限公司(「太平人寿(香港)」)承保。中国民生银行股份有限公司(「民生银行」)为太平人寿(香港)之授权保险代理商。
- 太平人寿(香港)已获中华人民共和国香港特别行政区(「香港特别行政区」)保险业监管局(「保监局」)授权及监管，于香港特别行政区经营长期保险业务。
- 太平人寿(香港)保留根据申请人及准投保人于投保时所提供的资料而决定是否接受或拒绝有关投保以上计划申请的权利。
- 太平人寿(香港)保留随时修订、暂停或取消本计划，以及修订相关条款及细则的酌情权而毋须事先通知。如有任何争议，太平人寿(香港)保留最终决定权。
- 本计划乃太平人寿(香港)而非民生银行之产品，并拟只于香港特别行政区销售。
- 以上资料仅供参考，本计划的详细条款及细则，一切以保单契约为准。保单的中文翻译只供参考。如保单的中文翻译和保单的英文原文有任何差异，保单的英文原文为准。
- 如民生银行与客户之间因销售过程或处理有关交易而产生任何合资格争议(定义见金融纠纷调解计划的金融纠纷调解的中心职权范围)，民生银行会与客户进行金融纠纷调解计划程序，但对于本计划合约条款的任何争议应由太平人寿(香港)与客户直接解决。

与我们联络取得更多资料  
如欲了解本计划之详情，  
请联络我们的

☎ 客户服务热线 (852) 800 961 589 或  
🌐 登入本公司网站 <http://tplhk.cntaiping.com>

